

Anna Drzewicka

## “Volez oïr...” – études sur la littérature française du Moyen Âge.

(Articles des années 1974-2008, réunis et présentés par Katarzyna Dybeł, Barbara Marczuk et Dorota Pudo)

### **Sommaire:**

1. Avant-propos

2. Introduction: Charles Mazouer (Pour Anna)

#### **I. Chant héroïque et récit amusant : les chansons de geste**

1. „Granz peines endurer”: le héros de la chanson de geste devant la souffrance
2. «E! Durendal. . . ». Entre l’apostrophe à un objet et le *planctus* déguisé
3. „Chanter de geste”: la fiction de l’oralité épique dans quelques textes littéraires des XIIe-XIIIe siècles
4. Le procédé de l’adaptation parodique du style formulaire: le cas de la formule „qui dont veïst”
5. La scène du vilain dans le „Charroi de Nîmes” et le malentendu sociopsychologique
6. Guillaume narrateur. Le récit bref dans le „Charroi de Nîmes”
7. Le preux et le sage réfléchés par un miroir déformant. Roland et Olivier dans „Fierabras”

#### **I. Diverses faces du lyrisme médiéval**

1. Fantaisie et originalité dans la poésie lyrique médiévale: la chanson „Volez vos que je vos chant?”
2. La fonction des emprunts à la poésie profane dans les chansons mariales de Gautier de Coinci

#### **III. Parole dramatique et jeu théâtral**

1. Un paratexte dramatique au XIIe siècle: les didascalies du «Jeu d’Adam»

2. Tout est-il théâtre au Moyen Âge? D'un miracle raconté à un miracle joué
3. De la narration au jeu: les „Miracles de Nostre Dame”
4. „Pourquoi chantez-vous cette chanson?”. Remarques sur la fonction des insertions musicales dans le „Jeu de Robin et Marion”

#### **IV. Récits édifiants et miracles. Gautier de Coinci**

1. L'admonestation fraternelle du Vendredi Saint
2. Le livre ou la voix? Le moi poétique dans les „Miracles de Nostre Dame” de Gautier de Coinci.
3. Gautier de Coinci et la «povre famé»
4. La vièle du cœur. Une métaphore musicale de Gautier de Coinci
5. Un miracle et ses deux conteurs: Gautier de Coinci et Gonzalo de Berceo

#### **V. Littérature médiévale : problèmes de réception et de traduction**

1. Les études sur la littérature française du Moyen Age en Pologne il y a cent ans
2. La „Chanson de Roland” en polonais: adoptions et refus d'un idéal
3. De l'ancien français au français moderne. Réflexions sur la traduction intralinguale